Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Manoach powiedział do Anioła JAHWE: Kim jesteś z imienia, abyśmy mogli Cię uczcić, gdy spełnią się Twoje słowa? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Manoach zapytał Anioła JAHWE: Kim jesteś z imienia, abyśmy mogli Cię uczcić, gdy spełnią się Twoje słowa? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Manoach powiedział do Anioła JAHWE: Jakie jest twoje imię, *abyśmy* cię uczcili, gdy spełni się twoje słowo? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Manue do Anioła Pańskiego: Cóż za imię twoje? abyśmy, gdy się spełni słowo twoje, uczcili cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego: Jakoć imię, aby jeśli się spełni słowo twoje, uczciliśmy cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas rzekł Manoach do Anioła Pańskiego: Jakie jest imię twoje, abyśmy, gdy spełni się słowo twoje, mogli cię uczcić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Manoach do anioła Pańskiego: Jakie jest twoje imię, abyśmy mogli cię uczcić, gdy spełnią się twoje słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał również anioła JAHWE: Jakie jest twoje imię, bo gdy spełnią się twoje słowa, to cię uczcimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał więc Manoach anioła JAHWE: „Jakie jest twoje imię? Pragniemy cię uczcić, kiedy wypełni się twoje słowo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Manoach zapytał więc anioła Jahwe: - Jakie jest imię twoje? Pragniemy bowiem uczcić cię, gdy się wypełni twoje słowo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Ізраїль послів до царя Едома, кажучи: Пройдемо крізь твою землю. І не послухав цар Едома. І післав до царя моавського і не забажав. І сів Ізраїль в Кадисі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Manoach powiedział do anioła WIEKUISTEGO: Jakie jest twoje imię, abyśmy cię mogli rozsławić, kiedy się spełni twoje słowo? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Manoach powiedział do anioła JAHWE: ”Jakie jest twoje imię, żebyśmy mogli cię uhonorować, gdy twoje słowo się sprawdzi?” |